



A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 05/2-16-64

de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV: 79530000-8

“03” octombrie 2022

mun. Chișinău

| Prestator | Beneficiar |
|--|--|
| SRL „Avitalis Prim, reprezentată prin Administrator , Nina Covtun, denumită în continuare <i>Prestator</i> cod fiscal: 1004600042366, pe de o parte, | Ministerul Infrastructurii și Dezvoltării Regionale, reprezentat prin Viceprim-ministru, ministru Andrei SPÎNU, denumit în continuare <i>Beneficiar,</i> cod fiscal: 1006601000026, pe de altă parte, |

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea **serviciilor de traducere**, denumite în continuare Servicii.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - a) Specificația tehnică și de preț a Serviciilor.
- c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepante sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să livreze Beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Calitatea Serviciilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație.
- 1.4. Termenul de garanție a Serviciilor este valabil pe perioada prestării Serviciilor.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator pe parcursul anului 2022.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **20 218,00** (douăzeci mii două sute optsprezece) lei MD.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: în baza facturii.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificația prezentului Contract;
- b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație.

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare.

5. Obligațiile părților

5.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

5.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

6. Forța majoră

6.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

6.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7. Rezoluțiunea

7.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

7.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

7.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția

rezoluțiunea.

8. Reclamații

8.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

8.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor livrate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului serviciile neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

8.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

9. Sancțiuni

9.1. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract.

10. Dispoziții finale

10.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

10.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

10.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

10.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

10.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

10.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoreriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, fiind valabil pînă la **31 decembrie 2022**.





10.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, **“03” octombrie 2022**.

10.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

11. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

| Prestator | Beneficiar |
|--|---|
| <p>„Avitalis Prim” SRL mun. Chișinău, bld. Decebal 76,</p> <p>Tel. 069337082 MD44EN000000222403697858 BC „EnerBank” SA fil. Botanica, Chișinău Fax +373 22-931-931 Cod bancă: ENEGMD22858 Cod fiscal: 1004600042366</p> | <p>Ministerul Infrastructurii și Dezvoltării Regionale MD-2012, mun. Chișinău, Piata Marii Adunări Nationale, 1 Tel: 022 250 107 MD73TRPBAA222990A16286AB MF TR Chișinău Bugetul de Stat Adresa poștală a băncii: MD-2005, mun. Chișinău, str. C.Tănase, 7 Cod bancă: TREZMD2X Cod fiscal: 1006601000026</p> |

12. Semnăturile părților

| Prestator | Beneficiar |
|--|---|
| <p>Nina Covtun Administrator</p>   | <p>Andrei SPÎNU Viceprim-ministru, ministru</p>   |







2022-0000016595

Contabil:
Înregistrat Nr.:
Trezoreria:
Data:

**Specificația
tehnică și de preț a serviciilor**

| Nr. | Denumirea serviciilor | Cod IBAN | Cantitate (pagini) | Prețul, lei MD | Suma totală (incl. TVA), lei MD |
|--------------------|---|--------------------------|--------------------|----------------|---------------------------------|
| 1. | Servicii de traducere: ROM-RUS Proiect HG. privind constituirea, organizarea și funcționarea Agenției Feroviare | | | | |
| 2. | ENG-ROM Convenția privind facilitarea traficului maritim internațional (FAL), și a Amendamentelor acesteia | | 17.5 | 110.00 | 1925,00 |
| | ROM-RUS Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului arhitectural-urbanistic republican. | MD73TRPBAA222990A16286AB | 115.9 | 110.00 | 12749,00 |
| 3. | Proiectul HG pentru aprobarea Regulamentului privind conținutul – cadru, principiile metodologice de elaborare și actualizare, avizare și aprobare a PATN. | | 29.1 | 110.00 | 3201,00 |
| 4. | ENG-ROM Proiectul HG pentru aprobarea Regulamentului privind conținutul – cadru, principiile metodologice de elaborare și actualizare, avizare și aprobare a PATN. | | 21.3 | 110.00 | 2343,00 |
| Suma totală | | | | | 20 218,00 |

Semnăturile părților

| Prestator | Beneficiar |
|---|---|
| Nina Covtun Administrator   |  Andrei SPÎNU Viceprim-ministru ministru  |